

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Handout 20

Post-editing

Pay special attention to the following areas when revising the MT output:

Area 1: Omission

ST: 青年新政議員梁頌恆及游蕙禎早上成功進入立法會會議廳。

MT: The New Members of the Legislative Council, Mr Leung Sing-hung and Mrs Yau, successfully entered the Legislative Council Chamber in the morning.

Post-edited MT: Two Youngspiration lawmakers-elect, Sixtus Leung and Yau Wai-ching, barged into the Legco chamber this morning.

Area 2: Punctuation marks

ST: Hong Kong, China is one of APEC's 21 member economies. The other members are Australia, Brunei Darussalam, Canada, Chile, China, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia, Mexico, New Zealand, Papua New Guinea, Peru, the Philippines, Russia, Singapore, Chinese Taipei, Thailand, the United States, and Vietnam.

MT: 中國香港是亞太經合組織 21 個成員國之一。其他成員有澳大利亞，文萊達魯薩蘭國，加拿大，智利，中國，印度尼西亞，日本，韓國，馬來西亞，墨西哥，新西蘭，巴布亞新幾內亞，秘魯，菲律賓，俄羅斯，新加坡，中國台北，泰國，和越南。

Post-edited MT: 中國香港是亞太經合組織二十一個成員之一，其他成員為澳洲、文萊、加拿大、智利、中國、印尼、日本、韓國、馬來西亞、墨西哥、新西蘭、巴布亞新幾內亞、秘魯、菲律賓、俄羅斯、新加坡、中國台北、泰國、美國和越南。

Area 3: Articles

ST: 彈鋼琴比拉小提琴困難。

MT: Playing piano viola violin difficult.

Post-edited MT: The piano is more difficult than the violin.

Area 4: Plural Nouns / Inflections

ST: She stared at the pearls and gems.

MT: 她盯著珍珠和寶石。

Post-edited MT: 她凝視著各種各樣的珠寶玉石。

ST: Her ankles ballooned when she was pregnant.

MT: 她懷孕時她的腳踝氣脹了。

Post-edited MT: 她懷孕時，雙腳腳踝腫得很厲害。

ST: Almost all families have a man in the army.

MT: 幾乎所有的家庭都有一個男人在軍隊。

Post-edited MT: 幾乎家家戶戶都有男子參軍。

ST: He shared with the audience the challenges faced during the restoration of films.

MT: 他與觀眾分享了在電影恢復期間面臨的挑戰。

Post-edited MT: 他與觀眾分享修復電影的種種挑戰。

ST: Words cannot express my gratitude to you.

MT: 詞不能表達我對你的感謝。

Post-edited MT: 千言萬語不能表達我對你的感激之情。

Area 5: Tenses / Verb Form

ST: 我希望我明年有一百萬。

MT: I hope I have one million next year.

Post-edited MT: I hope I'll have a million dollars next year.

ST: 我現在要是有一百萬就好了。

MT: If I had a million now.

Post-edited MT: I wish I had a million dollars.

ST: 我去年要是有一百萬就好了。

MT: I had a million last year.

Post-edited MT: I wish I had had a million dollars last year.

ST: 要是我退休的時候有一百萬，我就會到希臘去。

MT: If I had retired a million, I would have gone to Greece.

Post-edited MT: If I have a million dollars when I retire, I'll go to Greece.

Area 6: Polysemy

ST: The city fell.

MT: 城市下降。

Post-edited MT: 城市淪陷了。

ST: Mary has made a good point.

MT: 瑪麗有一個好點。

Post-edited MT: 瑪麗提出了有力的論點。

ST: Hong Kong is an ideal business and trade partner of Canada, with its economic freedom, sound systems, level playing field, simple and low taxation and superb infrastructure.

MT: 香港是加拿大的理想商業和貿易夥伴，具有經濟自由，音響系統，公平競爭環境，簡單低稅率和優良的基礎設施。

Post-edited MT: 香港是加拿大的理想經貿合作夥伴，香港享有經濟自由，而且制度健全，所有業務可公平競爭，並受惠於簡易的低稅率和一流的基礎設施。

ST: 秀英被寨主誤認作未婚夫，遂將錯就錯同上山寨。

MT: Xiuying was mistaken for a fiance Zhaizhu, then the same mistake on the same cottage.

Post-edited MT: The leader at the mountain fort mistook Xiuying to be her fiance, and she decided to go along with the misimpression and follow the leader to the fort.

ST: 雖然山寨手機只有出現數年，但是已經佔有 20% 以上的中國市場銷售額。

MT: Although the cottage phone only a few years, but has more than 20% of the Chinese market sales.

Post-edited MT: Although shangzhai phones (Other alternatives: counterfeit /fake/knockoff/bandit/pirate/clone/copycat phones) have only been around for a few years, they account for more than 20 percent of sales in China.

ST: 日後東鐵線和沙中線接軌。

MT: In the future, the East Rail Line and the sand centerline will be in line.

Post-edited MT: The East Rail Line (EAL) will link up with the Shatin to Central Link (SCL).

ST: 大新煤業通過香港與國際接軌。

MT: Dah Sing coal through Hong Kong and international standards.

Post-edited MT: Daxin Coal reaches out to the world from Hong Kong.

ST: 廣東是全國經濟發展最好的地區之一，體制最能與國際接軌。

MT: Guangdong is one of the best areas of economic development in the country, the system with the international standards.

Post-edited MT: Guangdong is one of the best developed regions in China, and its systems can most readily be aligned with international standards.

Area 7: Collocation

ST: 汽車的速度比自行車的速度快得多。

MT: The speed of a car is much faster than that of a bicycle.

Post-edited MT:

A car is much faster than a bicycle.

The speed of a car is much higher than that of a bicycle.

ST: 牛奶的價格相當便宜，一般人也負擔得起。

MT: The price of milk is quite cheap, and the average person can afford it.

Post-edited MT:

The price of milk is so low that everyone can afford it.

Milk is so cheap that everyone can afford it.

ST: 他看見了一群獅子。

MT: He saw a group of lions.

Post-edited MT: He saw a pride of lions.

ST: 她看見了一群魚。

MT: She saw a group of fish.

Post-edited MT: She saw a school of fish.

Area 8: Reduplication

ST: We had a very good time last Christmas, talking and drinking, singing and dancing.

MT: 我們昨天聖誕節有一個很好的時間，聊天和喝酒，唱歌和跳舞。

Post-edited MT: 我們去年聖誕節過得十分愉快，談談天、喝喝酒、唱唱歌、跳跳舞。

ST: Day and night, the students studied hard.

MT: 白天和黑夜，學生們努力學習。

Post-edited MT: 學生日日夜夜努力學習。

ST: He has been completely honest and clear in his replies.

MT: 他在他的回答中是完全誠實和清楚的。

Post-edited MT: 他的答覆完全是誠誠實實，清清楚楚。

Area 9: Subject-Verb Agreement

ST: 百分之二十的書是平裝本。

MT: Twenty percent of the book is paperback.

Post-edited MT: 20% of the books are paperback.

ST: 我借給你的十塊錢在哪裏？

MT: Where are the ten dollars I lend you?

Post-edited MT: Where is that ten dollars I lent you?

Area 10: Ways to express actions

ST: 他們吃著粗茶淡飯，住著冰涼的山洞，點著昏暗的油燈，長時間地工作。

MT: They eat bread and butter, live in the cold cave, lit a dim lamp, a long time to work.

Post-edited MT: They worked long hour on meager food, in cold caves, and by dim lamps.

Area 11: Sentence Structure / Illogical Translation

ST: 沿着大街走，樹木長得好看。

MT: Walk along the street, trees look good.

Post-edited MT: When we were walking down the street, we found that the trees were beautiful.

ST: 美國放寬貨幣政策，再度推高香港房地產股的價格及房地產市場。

MT: The United States to relax monetary policy, once again pushed the price of Hong Kong real estate stocks and real estate market.

Post-edited MT: Share prices of Hong Kong property stocks, along with physical property market, were once again lifted by the easing policy from the US.

ST: 香港市場自去年十月份的低位反彈後，於本年四月份繼續整固。

MT: The Hong Kong market continued to consolidate in April this year, following a low rebound in October last year.

Post-edited MT: The Hong Kong market continued its consolidation mode in the month of April after a strong rebound from the lows last October.

Area 12: Parallelism

ST:

本地證券服務

多種買賣途徑

* 你可以透過桌面電腦、一般平板電腦及指定智能手機登入互聯網，使用個人電子銀行服務

* 自動化證券買賣熱線

* 證券買賣熱線，有專人接聽

* 前往指定分行

MT:

Local Securities Service

A variety of trading channels

* You can sign in to the Internet from your desktop computer, tablet, and smartphone, and use your personal e-banking service

Automated Securities Trading Hotline

* Securities trading hotline, a person answered

* Go to the designated branch

Post-edited MT:

Local Securities Services

Wide Choice of Trading Channels

- Internet via Personal e-Banking through desktop computers, popular tablets and supported mobile handsets
- Automated Securities Trading Hotline
- Manned Securities Trading Hotline
- Designated branches